Porównanie tłumaczeń Jana 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedzieli więc mu: Kto jesteś? Aby odpowiedź dalibyśmy — wysyłającym nas. Co mówisz o sobie samym?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc mu kim jesteś aby odpowiedź dalibyśmy tym którzy posłali nas co mówisz o sobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytali Go więc: Kim jesteś? (Powiedz,)* abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Co mówisz o sobie samym?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedzieli więc mu: Kto jesteś? Aby odpowiedź daliśmy (tym), (którzy posłali) nas. Co mówisz o sobie samym?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedzieli więc mu kim jesteś aby odpowiedź dalibyśmy (tym) którzy posłali nas co mówisz o sobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W takim razie kim? — chcieli wiedzieć. — Musimy bowiem dać odpowiedź tym, którzy nas przysłali. Za kogo się uważasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy go zapytali: Kim jesteś, abyśmy *mogli* dać odpowiedź tym, którzy nas posłali? Co mówisz sam o sobie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli mu tedy: Któżeś jest, żebyśmy odpowiedź dali tym, którzy nas posłali? Cóż wżdy powiadasz o sobie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu tedy: Ktoś jest, żebychmy dali odpowiedź tym, którzy nas posłali? Co powiadasz sam o sobie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzieli mu więc: Kim jesteś, abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali? Co mówisz sam o sobie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli mu więc: Kim jesteś? Musimy dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Cóż powiadasz sam o sobie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytali więc: Kim jesteś? Musimy bowiem dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Co mówisz sam o sobie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytali go więc: „Kim jesteś? Chcemy bowiem dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali. Za kogo się uważasz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spytali go: „Kim jesteś? Abyśmy mieli odpowiedź dla tych, którzy nas posłali. Co mówisz o sobie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pytali go więc dalej: - No, to kim jesteś? Za

[1)] Brak wyrażenia powiedz jest przypadkiem brachylogii, <x>500 1:22</x>L.

			kogo się uważasz? Musimy przecież dać odpowiedź tym, którzy nas posłali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli więc mu: - Kim jesteś, abyśmy mogli dać odpowiedź tym, co nas wysłali. Co mówisz sam o sobie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали йому: Хто ж ти такий? Щоб дали ми відповідь тим, які послали нас. Що скажеш про себе самого?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekli więc jemu: Kto jakościowo jesteś? Aby odróżnienie w odpowiedzi dalibyśmy tym którzy posłali nas. Co powiadasz około ciebie samego?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu powiedzieli: Kim jesteś? Abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Co mówisz o samym sobie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekli mu więc: "Kim jesteś? Abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali. Co masz o sobie do powiedzenia?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż rzekli do niego: ”Kimże jesteś? – żebyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali. Co mówisz sam o sobie?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Kim więc jesteś? Co mamy powiedzieć tym, którzy nas wysłali? Co możesz o sobie powiedzieć?—dopytywali go.